

Udateret, antagelig primo 1960

AFSENDER

Raymonde Aynard

MODTAGER

Arthur Køpcke

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

engelsk, fransk

Dateringsbegrundelse:

Brevet omhandler betaling for Aynards og Joppolos udstilling i Galerie Køpcke. Aynard nævner, at hendes ven Richard Mortensen måske vil komme for at se udstillingen. Den fandt sted i marts 1960.

Afsendersted:

Paris

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Galerie de l'Anti-Poète

Beniamino Joppolo

Richard Mortensen

Egon Karl Nicolaus

Arkivplacering:

Aros, Arthur Køpckes Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Aynard beklager sig over den behandling, hun har fået af Nicolaus, som nu er forsvundet. Han havde sagt, at hun skulle sende pengene pr. check, men nu fortæller banken hende, at de ikke kan sende checks til udlandet. Hun beder Køpcke om at sørge for, at checken bliver sendt retur til hende sammen med en regning på 100 N.fr., som hun så vil lade banken overføre. Hun er ked af forsinkelsen, som hun dog er uden skyld i og håber, at det ikke betyder noget for udstillingen. Hun undrer sig over ikke at have hørt fra Køpcke om de værker, hun har sendt, og fortæller, at hun heller ikke har modtaget kataloger.

I et supplement fortæller Aynard, at hun har talt med Joppolo, og derfor vil tilføje, at kontrakten blev underskrevet sammen med Nicolaus i deres galleri med adskillige vidner og penge betalt til Nicolaus. Hun mener, at Køpcke burde have reageret, hvis han ikke var enig med det aftalte. Nu skal de så betale flere penge. Hun vil bede sin ven Richard Mortensen om at se udstillingen, hvis hun ikke kan komme og anmoder om hurtigt svar fra Køpcke.

TRANSSKRIFTION

20 rue Jacob Paris 6

Monsieur

Je suis surprise du peu
de sérieux de votre correspon-

dant Mr. Nicolaus: Apres
d'être engagé à s'occuper

de notre expédition et avoir
pris rendez vous avec moi,

il a disparu sans mon
prévenir et cette expédition

s'avère beaucoup plus con-
verse qu'il ne l'avait

fait prévoir - De plus il
m'avait dit de vous régler

ce que je vous devais pour l'exposition
par chèque: et je recois avis de

ma banque, qu'il n'est pas possible
d'envoyer des chèques à l'étranger -

vous devez donc faire reprendre le

chèque que je vous a envoyé par votre banque - et
m'envoyer une note de frais (de 100 N.F.) et

ma banque fera le nécessaire à
travers l'office des changes pour vous régler. Je regrette
pour vous ce retard mais vous voyez
que je n'en suis pas responsable et
espère qu'il ne nuira pas à la marche
de l'exposition - Je suis étonnée de
n'avoir eu de vous aucune lettre et
vous prie de bien vouloir m'accéder réception
de la [?], [?] [?] au courant de
l'arrivée des toiles et de l'exposition,
et aussi m'envoyer des exemplaires du
catalogue pour que je puisse les [?] [?]
Tous mes meilleures salutations R. Aynard

V. 2

Sir

Mr Joppolo just told me about
your last letter so I add
this one page more.

Our contract was made and
signed by Mr Nicolaus (who
said he was your mandatory)
in the gallery "l'Antipoète"
(20 rue de la Harpe) of which we are
usual painters - and signed too,
by me, Mr Joppolo, and the
owner of the gallery Mrs Josephine
in presence of several witnesses -
We paid, as asked, each of us
5000 P [?] to Mr Nicolaus, and were owing
to you 10 000 Fr (100 N.F.) each,
for all the rest, catalogue included,
of the exhibition. If you
didn't agree with that contract
you had to tell it immediately.
Now we shall pay you after
receiving the catalogue and your
bill of 100 N.F. each, for
the change office - I will ask my
friend the painter Mortensen
to go and see the show if
I can't go myself. Please will

you answer me about all that -
all my kind regards
R Aynard
20 rue Jacob 6

20 rue Jacob Paris 6.
Messieurs
Je suis surpris du peu
de sérieux de votre correspon-
dant M^r Nicolas. Après
s'être engagé à s'occuper
de notre expédition et avoir
puis rendu vos avec moi,
il a disparu sans me
prévenir et cette expédition
s'avère beaucoup plus con-
venue qu'il ne l'avait
fait prévoir. De plus il
m'avait dit de vos règles

ce que je vous devais pour l'exposition,
par chèque: et je reçois avis de
ma banque, qu'il n'est pas possible
d'envoyer des chèques: l'étranger
vous devez donc faire reprendre
chèque par votre banque - et
m'envoyer une note de frais (de 190 RF)
ma banque fera le nécessaire
travers l'Office des Changes - je regrette
pour vous ce retard mais vos voyages
que je n'en suis pas responsable, et
espère qu'il ne nuira pas: le marche
de l'exposition - je suis étonné de
n'avoir eu de vous aucune lettre et
vous prie de bien vouloir m'accuser réception
de la mienne, me tenir au courant de
l'arrivée des toiles et de l'exposition,
et aussi de m'envoyer des exaltations de
cat. log. pour que je puisse le publier -
vos meilleurs salutations R. Aynard

r. 2

Mr. Toppo just told me about
your last letter so I add

• this one page more -

Our contract was made and
signed by Mr. Nicolson (who
said he was your mandataire)
in the gallery "l'Antipode"
(20 rue de la Harpe) of which we are
usual painters - and signed too,

• by me, Mr. Toppo, and the
owner of the gallery Mrs. Trophime
in presence of several witnesses -
We paid, as asked, each of us
5000^F to Mr. Nicolson, and were owing

to you 10 000 Fr (100 NF.) each,
for all the rest, catalogue included,
of the exhibition. If you
didn't agree with that contract
you had to tell it immediately.
Now we shall pay you after
receiving the catalogue and your
bill of 100 NF each, for
the change office - I will ask my
friend the painter Mortensen
to go and see the show if
I can't go myself. Please will
you answer me about all that -
all my kind regards

KÖPCKE-ARKIVET
AAK NR. 24-2

13 August
2027